

ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Гродненский государственный медицинский университет
Кафедра русского и белорусского языков

Пустошило Е. П.

Вопрос использования языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному всегда носил дискуссионный характер. Наиболее остро он стоит в отношении студентов с английским языком обучения, для которых английский является основным инструментом получения образования, общения в университете на занятиях, в интернациональных группах, в деканате, в библиотеке, в общежитии.

С одной стороны, использование английского языка в качестве языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет экономить время при введении новой лексики или при объяснении грамматических правил и тем самым интенсифицировать процесс обучения, помогает проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений, избегать недопонимания, решать организационные задачи, способствует процессу психологической адаптации студентов [1; 2; 3; 4; 5].

С другой стороны, студенты, получающие образование на английском языке, постоянно находятся в условиях англоязычной коммуникации. В таких условиях урок русского языка часто является одной из немногих возможностей погрузиться в русскую языковую среду.

Язык-посредник на занятиях по РКИ используется зачастую потому, что с ним легче и проще. Известные методисты РКИ О. Д. Митрофанова и В. Г. Костомаров в книге «Методика преподавания русского языка как иностранного» так описывают ситуацию, возникающую при использовании языка-посредника, которым может стать родной студенту язык: «Аргументация, выставляемая в пользу обращения к родному языку (будь то объяснение на нем новой грамматики, перевод незнакомого слова или сопоставление для показа различий и сходств, историко-этимологические справки и др.), часто сводится к тому, что “так легче”. Конечно, легче – учителю! Куда как проще перевести, сопоставить, чем перевоплотить знание в навык, затренировать иноязычный факт до его превращения в органичную часть ученического сознания ... Для ученика обращение к родному языку создает лишь видимость облегчения: упрощая восприятие, оно затрудняет усвоение и затмевает ощущение изучаемого языка как средства общения, не нуждающегося ни в каких подпорках. И вообще целью учебного процесса не является его облегчение: обычно становится “своим” то, что далось с трудом; облегчая процесс, мы иногда ослабляем его результат» [6, с. 121-122].

Обсуждая эту тему, практики РКИ в сетевом сообществе «Блог РКИ. Иностранный язык с удовольствием» отмечают, что использование перевода для семантизации лексики является малоэффективным, так как «это просто

комбинация букв, она не имеет никакого отклика в жизни человека, она не имеет иллюстрации, не апеллирует к его фантазии, не имеет связи с опытом» [7], визуальная семантизация с помощью жестов и иллюстраций, объяснение через контекст дают цельный образ и лучше запоминаются.

Использование английского в качестве языка-посредника часто тормозит усвоение русского языка иностранными студентами с английским языком обучения ещё и потому, что английский для многих из них не является родным языком. Начиная изучать иностранный язык, человек всегда задействует механизм внутреннего перевода. Чем выше уровень владения языком, тем более свёрнутым оказывается процесс внутреннего перевода. Однако если в процессе обучения иностранному языку постоянно прибегать к использованию родного языка, то процесс внутреннего перевода закрепится в сознании. В случае использования английского-неродного в качестве языка посредника у обучающихся происходит двойной внутренний перевод: русский – английский – родной язык. Это ещё более замедляет освоение иностранного языка.

Несмотря на продолжающиеся дискуссии в отношении роли языка-посредника при обучении русскому языку как иностранному, все специалисты сходятся в одном: использование языка посредника на уроках русского языка как иностранного должно быть строго регламентированным. Неоправданно частое использование языка-посредника замедляет процесс изучения русского языка как иностранного.

Кафедра русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета придерживается принципа обучения русскому на русском, прибегая к английскому языку в исключительных случаях. Опыт показывает, что группа, в которой преподаватель использует английский язык лишь в минимальном количестве даже на начальном этапе, быстрее заговорит по-русски, чем группа, в которой преподаватель объясняет материал на английском. Работает метод погружения в языковую среду, которой, получая образование на английском языке, студенты зачастую лишены вне занятия по русскому языку. Как справедливо отмечают О. Д. Митрофанова и В. Г. Костомаров, преподаватель русского языка как иностранного «должен стремиться к созданию на уроке условий, при которых учащиеся находятся в сфере русского языка как можно больше, отдавать при введении и закреплении учебного материала предпочтение использованию средств наглядности, объяснениям через толкование, синонимию, антонимию и пр., наблюдениям в контексте, т. е. русско-русским приёмам работы, освобождая тем самым сознание учащихся от излишних, невольных закрепляемых «столкновений» механизмов пользования родным и русским языком» [6, с. 121].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Казимилова, С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка / С. Н. Казимилова // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 48–51.
2. Сташевич, И. А. Использование английского языка в качестве языка-посредника при обучении русскому языку / И. А. Сташевич // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития : материалы XIX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21–22 нояб. 2017 г. – Минск : БГМУ, 2017. – С. 354–358.

3. Корженевич, Ю. В. Понятие о языке-посреднике и его значении в преподавании русского языка как иностранного / Ю. В. Корженевич // Вестник Полесского государственного университета. серия общественных и гуманитарных наук. – 2019. – № 1. – С. 40–47.

4. Ангел, А. В. Роль языка-посредника на уроках русского языка как иностранного в условиях современного вуза / А. В. Ангел, Е. А. Волкова // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 1. – С. 159–167.

5. Маркасова, Д. Язык-посредник на уроках РКИ – враг или помощник [Электронный ресурс] / Д. Маркасова // YouLang. – Режим доступа: <https://youlang.ru/blog/yazyk-posrednik-na-urokakh-rki-vrag-ili-pomoshchnik>. – Дата доступа: 01.06.2020.

6. Митрофанова, О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Д. Митрофанова [и др.]. – М. : Русский язык, 1990. – 268 с.

7. Ангел, А. В. Роль языка-посредника на уроках русского языка как иностранного в условиях современного вуза / А. В. Ангел, Е. А. Волкова // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 1. – С. 159–167.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕТОДОЛОГИИ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ И ЯЗЫКУ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ

Гродненский государственный медицинский университет

Кафедра иностранных языков

Кафедра гистологии, цитологии и эмбриологии

Разводовская Я. В., Зиматкин С. М.

Исследовательская деятельность – неотъемлемая часть любой образовательной системы. Она обогащает клиническое мышление будущего врача, информирует студентов-медиков о последних достижениях медицины.

Исследования показали, что опыт научно-исследовательской деятельности во время учебы в медицинском университете тесно связан с исследовательскими инициативами в аспирантуре, а также с будущими карьерными достижениями в академической медицине [1; 2]. В современных условиях врачи-ученые являются ключевыми игроками в исследовательском сообществе: они могут лечить пациентов более эффективными способами, а увеличение количества исследований способствует повышению уровня медицинского образования [3; 4].

Поиск литературных данных позволил выявить ряд факторов, препятствующих активному участию студентов в научно-исследовательской деятельности, среди которых можно отметить недостаточную осведомленность о методологии научного исследования [5, с. 914].

Исследовательская деятельность не является основной частью учебного плана, который и без этого достаточно загружен у студентов медицинских специальностей. Тем не менее, среди студентов факультета иностранных учащихся отмечается востребованность учебных дисциплин, направленных на формирование навыков научно-исследовательской деятельности.